



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EBE JAP 2

SESSION 2019

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :**

**JAPONAIS**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

**L'épreuve comprend une traduction et un exercice.**

*L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue japonaise (un dictionnaire de langue et/ou un dictionnaire de kanji) est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel informatique ou électronique (dictionnaire électronique, ordinateur, téléphone, calculatrice ou autre) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

**Les candidats traduiront en français le texte ci-dessous :**

- 安部公房と言えば、非日本的で、故郷を持たないコスモポリタン、あるいは「無国籍作家」といったレッテルで捉えられることがいまだに多い。あらゆるレッテルがそうであるように、このレッテルもまた粗雑なものに過ぎないが、この捉え方自体にまったく根拠がないわけではないだろう。日本的な伝統から吹っ切れた、言
- 5 ば「無国籍地帯」から突如出現した前衛作家（安部公房はみずから、「日本文学から何一つ学ばなかった」と言っていたそうである）。日本的な情緒に依拠しない、国際的に通用する論理と技巧を持った作家。だからこそ、翻訳を通じてでも外国の読者によく理解され、世界的な名声を得ることができた…。こういった見方はそれなりに説得力があるし、これまでも多くの論客によって繰り返されてきた。「無国
- 10 籍者の視点」（磯田光一）、「最も国際的な作家」（荒正人）といった題を掲げた評論は珍しくないし、そもそも「ユリイカ」誌が安部公房特集を組んだとき（1976年1月号）のタイトルが「故郷喪失の文学」となっていた。そして、海外での評価についてもくどいほど紹介されてきたし、外国作家と比較して論じられることも、現代日本作家のなかでは安部公房が断然多かった。[...]
- 15 もっとも、そういった「非日本的」「国際的」作家としての安部公房というイメージを、はっきり否定する立場も少数派ながらある。興味深いことに、そのように安部公房がむしろ「日本的」だと主張するのは、外国の日本文学研究者に多いよう
- 20 だ。例えば、「中央公論」の4月号に「本物の天才 安部公房」という追悼文を寄せたドナルド・キーンが、その典型である。「安部さんは国際的であったために非日本的であったと推論したら大いに間違っている。（中略）安部さんの小説の人物に名前がなく、場所は不明であるために、国籍不明の文学であるという評論家がいるが、日本人が日本の風景の中で行動している作品ばかりだと思う。（中略）例え
- 25 ば、『棒になった男』の背景は「ターミナル・デパート」となっていて、屋上に遊園地があるが、日本以外に駅ビルの屋上に遊園地があるだろうか。また、『友達』に「土足はひどいじゃないか」というセリフがあるが、靴を脱いで人の家に入る習慣はいかにも日本的であろう。しかし、このような手がかりがなくても、安部さんの小説も戯曲も極めて日本的であることは自明である。」ちなみに、「君、土足はひどいじゃないか」という台詞は、ドナルド・キーンの英訳では“**What do you mean, breaking in, without even taking off your shoes?**” [いったいどういうつもりだ、靴も脱がないで押し入ってくるなんて]となっていて、日本語の「土足」のニュアンスがそのままでは伝わらない分を、「押し入る」という動詞を加えることによって補っている。
- 30
- じつは、「土足」のような、日本語としてはごく当たり前なのに、外国語に対応するものがない（したがって翻訳しにくい）といった類の表現は、安部公房の小説にはかなり出てくる。それ自体は日本語で書かれた小説である以上、当然のことだろう。そういえば、私も『砂の女』を読み返しているとき、「〔精神的強姦は〕生
- 35 こんじゃくを、塩もつけずに食うようなものだ」といった表現にぶつかり、自分でも翻訳に時には携わることのある人間の職業柄、いったいどのように訳せるものかと好奇心をかき立てられ、手元にある英訳と露訳にあたってみたことがある。デー
- 40 ル・ソンドーグの英訳では「タピオカ・プリンを甘くせずに食べるようなもの」となっている。

一方、旧ソ連で安部公房の翻訳をほとんど一手に引き受けてきたヴラジミール・グリヴニンのロシア語訳を見ると、なんとこの前後、日本語にして約 8 行分が省略されているのではないか。ロシアだけではなく、欧米の翻訳では、うまく訳せない箇所をあっさり抜いてしまう、というケースは決して珍しいことではないが、それにしてもこの箇所はどうして省略されてしまったのか。 [...]

50 瑣末な語学上の問題をあげつらうつもりは毛頭なかった。理詰めにかかれた「普遍的」に見えるテキストであっても、文化の境界を越えようとする際には（つまり、それが翻訳という作業だが）ローカルな特性が露になって、それなりに様々な問題が生じるものだとすることをささやかな実例で示したかっただけのことである。ところが、日本語を母語とする者の眼には、この「ローカルな」特性はあまりにも当たり前のものだけに、なかなか見えてこない。それに対して、この点に最も敏感になるのは、当然のことながら、外国の翻訳家である。『砂の女』をチェコ語に訳したミロスラフ・ノヴァークの次のような指摘も、訳者の実感から来るものだろう。

55 「非日本的な文学発想の要素を強く持っており、一見非日本的と思われる安部は、それゆえにかえってきわめて日本的な作家なのである。」（栗栖継訳）

（沼野充義「辺境という罫－安部公房は本当に「無国籍作家」か」『W 文学の世紀へ－境界を超える日本語文学』五柳書院 2001 年より抜粋、一部改変）

### Les candidats traiteront en français l'exercice ci-dessous :

Proposez et discutez, de manière contrastive et en fonction des choix de traduction que vous aurez effectués, des pistes de traitement en situation d'enseignement des différentes occurrences des éléments linguistiques soulignés (il n'est pas demandé d'effectuer une analyse complète de chacune des occurrences prises isolément).

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 0 E	1 0 2	3 4 4 8